

翻刻  
解題

『蘭学生前父』

文庫 8 B 57

寺田智美翻刻・解題  
杉本つとむ校閲

蘭学生前父

崎陽 榎圃先生發明

和語例

ぬ	ぬ	ぬ
つ	き	お
し	お	も
お	も	も

右ナレハ此ノ詞ナリ左ナル續  
ク同ナリぬとフト別後見リ

兩語之異

和語ニ言ヘル人ロ言フ語。ト兩様ニイヘ凡蘭語ニ言ヘ  
語ト言フ人イハ人ナト誤スベキハレハイハ人ト誤  
スベキ者ナレ此類猶多ク動他ノ詞言ハ動他  
詞ナリニ而巳此異ア

宇田川蔵書

装釘 元装、袋綴・四針眼、写本楮紙、一冊。

表紙 きはだ色。竪二三〇ミリ×横一六〇ミリ。

書名 外題(題簽なし) 蘭学生前父 (打付書き)、内題 蘭学生前父

著者 中野柳圃

構成 三二丁。まえがき、序なし。墨付本文三二丁、遊び紙二丁。丁付なし。

半葉有界一一行、一行約二五字詰。匡郭内、竪一二五ミリ×横一八九ミリ。

本文漢字片仮名まじり文、和訳部分は漢字平仮名まじり文。

尾題 蘭学生前父大尾(二四才)

成立 未詳。文化四(一八〇七)年以前。

書写 宇田川榕庵写、書写年代未詳。料紙板心・風雲堂

印記 宇田川蔵書(朱・方・陽)、宇田川図書(朱・丸・陽)。W. Joan(朱・陽・ローマ字筆記体)。

### 〈凡例〉

翻刻にあたっては原本を忠実に再現するように努め、平仮名・片仮名・漢字の別・おどり字・細字双行などは本文どおりとした。ただし、次の諸点については改めた。

○原本の朱書にはすべて〈朱〉と与えた。

○訂正は「」内に抹消された部分を示した。朱書による訂正には〈朱〉と与えた。

○原本で挿入された部分は特に区別しなかつた。

○〈△〉は改丁のしるしとした。オは表、ウは裏を示す。

○字体は現行のものに直した。

○欄外の記載は該当箇所に [ ] で示した。

○文中の枠 ( ) はすべて朱で書かれているため、特に〈朱〉とことわらなかつた。

崎陽 柳圃先生發明

和語例

ぬ	つ	き	おつ	しろし	右ナルハ切ル、詞ナリ左ナルハ続
ぬる	つる	し	おつる	しろき	ク詞ナリぬとつトノ別ハ後ニ見タリ

両語之異

和語ニハ言ヘル人〇言へる語〇ト両様ニイヘ任蘭語ニハ言たる語ト言つる人いひし人ナト訳スベキハアレ任いへる人ト訳スベキ者ナシ此類猶多シ動他ノ詞言ハ動他ノ詞ナリニ而已此異ア一オリ然レバいへる人いひつる人左ノミ差別ナシト見タリ但シ隕ぬる石隕たる石ナドハ差別アリ自動ノ詞隕ハ自動ナリナレバ也

蘭語三世名目

Voorledentijd. 過去 或ハ仮令ノ語ニ用ユ

tegenwoordig. tijd. 現在

toekomende tijd. 未来 或ハ使令ノ語ニ用ユ

切ル、語

Spreken 言フ

gespreken 言ツ

gespreeken hadden

言キ「一ウ」

gespreeken Zijn

言へり

gespreeken worden

言へりキ

Zullen spreeken.

言ん

Zouden spreeken

言へし

Spreeken

言キ 前ト  
同意

Vallen

隕ツ

gevallen hebben

隕ぬ 是時モ多クハ  
ト云ヘリ

gevallen hadden

隕キ 是ハ事跡ノ事業ナリ  
現在ノ過去ノ時ハ

gevallen Zijn

隕たり

gevallen waaren

隕たりキ」  
(2オ)

Zullen vallen

隕ん

Zouden vallen

隕べし  
隕キなん

言ひてん隕なんノてんなん和語ノ素素〔素〕姓ニ定マリアリ太既自動ハぬぬぬるぬぬれぬヲ帯ヒ動他ハ

つつ、つるつ、つれつ、ヲ帯ブ

wit Zijn.

白く 白クアリ

wit waaren.

白かりキ 白クアリキ

ik zul spreken. 我レ言ん

ik heb gesproken. 我言フ

steen is gevallen. 石ハ墮たり(2ウ)

puppier ik wit. 紙は白し

続ク詞

凡例 A 動他 N 自動

A Spreken 動詞ナリ言ト訳ス

Woorden die men gesproken had (朱) [had].

言し語 曾言之語  
言タ言

Woorden die men gesproken heeft (朱) [fd].

言ひる語 既言之語  
言タ語

Spreken 動他詞ナル故ニ had, hebbe. ニ値ヘバ必ス men ヲ加サレバ言フ能ハズ had, hebbe. モ動他ナレバナ

リ(3オ)

woorden die gesproken worden

言へりし語 曾言在之語  
言テアリシ語

woorden die gesproken zijn.

Zijn ハ自動詞ナル故ニ men ヲ加ヘズ woorden ニカ、ル故衆詞ヲ用ウガトハ使ハズ

翻刻  
蘭學生前文

寛  
woorden die men spreken Zou.

いふべき語

応言之語  
言デアロウ語

言てん語トモ訳スベシいひてんありなんナド末ヲ推シハカル意ト本居氏イヘリ又応ノ字モ推ハカル意ト物氏言ヘリ」

俗〔□〕言デアロウ語ト言ソーナ語トイフ

附<sup>リ</sup> Woorden die men spreken moet.

正にいふべき語

当言之語  
イウハズノ語

右ト混スベカラズ

俗〔倍〕イワデカナワヌ語ト言答ノ語ト訓ス

ヨロコニ輕重ノ二用アリ重キ方ナ  
ル時イワデカナワヌト訓スナリ

寛  
Woorden die men spreken Zui.

言ん語

將言之語  
言ウ語

Zou, Zui, 皆動他ニ属スル故 men ヲ加フル「had. ニ準ズ

Woorden die gesproken worden.」

言る、語 (注) 被言之語又所言之語言フモノハ人ナリ被ル者ハ語ナリ然レト語ハ人ノ所対ニ非ルガ故ニ被字

ノ意輕クシテ所言之語ト相似タリ但シ所言之語ハ別ニ下ニ見ユ

worden 自動ナル故ニ Zijn. ニ準ズ

woorden die gespreken kunnen worden.

言へき語 (注) 可言之語俗ニ言ツル語ト云是モイハレヌベキ語可被言之語ト訳セサレバ語ガ言フヤウニ聞フ

ベキニ似タレト和漢共ニソレニ拘ラザルニ似タリ

○ konnen ヲ漢字ニテ訳スレバニ義アリ動他語ニテ言フニ「(4ウ) een men die spreken kan.」トイフ時ハ能ノ字ニ当

ル動カス者ニカ、ル故ナリ動サル者ニカ、ル時ハ可ノ字ニ当ル能所ハ動カス者トル家ニ能所ノ二義アルカ如シ動サル者トヲ云

Marin 三板ニ konnen ハ A N 両用トアリ能ノ字ニ当ル時ハ A ナリ可ノ字ニ当ルトキハ N ナルベシ但可ノ字ハ動詞ニアラザレト相当ル

者ナク又 konnen ハ格別ノ動詞ニテ自ラ可ノ意ニ合フモノナリ

konnen. 実ハ和語ノ流れもあえぬ我はせきあえずナドノあえニ当レト耳遠キ故ニ仮ニよくト訳シ実ハよくすナレト和語ノ使ニヨリテよく

ト訳ス 又ハつへしぬべしト訳セリあえてト読ム敢ノ字ニ当レリ

附

Een man die spreekt. 言ふ人(5オ)

een man die slaat. 折人

een man die geslagen word. 折る、人

een man die slaan kan. よく折人

een man die geslagen kan worden

打れぬへき人

俗ニよく打つヲ打得ると云打れぬへきヲ打る、ト云フ

vallen 自動詞ナリ隕ルト訳ス

steen die gevallen had. 隕し石

steen die gevallen heeft. 隕ぬる石

翻刻 蘭學生前父  
解題

steen die gevallen was.

隕たりし石(65)

steen die gevallen is

隕たる石

steen die vallen zou

隕へき石  
隕なん石は  
訳ス

steen die vallen zal.

隕ん石

vallen 自動ナル故 men ヲ加ヘスシテ hebben zullen. ヲ言フ又 vallen 自動ナル故 worden ヲ加フルヲナシ総テ

worden ヲ加レバ動他ヲ自動トナス意アリ  
wordenトkonnenハ亦能所ノ  
意アリ能所ノコトハ前ニ見タリ

steen die valt.

隕る石

steen die vallen kan.

隕ぬへき石

▽ wit 静虚詞ナリ白ト訳ス静虚ハ hebben zullen. ニカ、ルヲナシ(64)

wolk die wit was.

白かりし雲

wolk die wit is.

白き雲  
白くある  
雲ナリ

wolk die wit word.

白くなる雲  
為白雲

wolk die wit worden kan

白くなりぬへき雲

静詞ニアハバ worden 為ノ字ニ当ル

woorden die gesproken wierden.

言ひし語

曾被言語  
前ナルト同意ナリ

worden ヲ過去詞トナシテ wierden トイヘバ曾被ノ意ト成ル

wolk die wit werd.

白くなりし雲



steen die viel

隕し石 前ナルト同意

worden ヲ添タル上ニテハ Zijn, Zullen. 皆加ヘ言フコヲ得唯 hadden, hebben ヲ加フルコハ見アタラズ wierden

ト云過去詞アルカ故ナラン

wolk die wit geworden is.

白くなれる雲

wolk die wit geworden was.

白くなれりし雲

wolk die wit geworden zal.

白くなるん雲

wolk die wit geworden zou.

白くなるべき雲

woorden die men spreekt.

⊕ 言へる語

前ニアルト同意也  
但シ前ナルハ語也

gespreken woord.

⊕ 言フ語

所言之語

gevallen steen.

墜たる石

前ナルト同意

witte wolk.

白雲

前ノ白キ雲ト同意

spreek woord.

諺

言ひ語ト云意

(7オ)

vallen dit [e] steen.

隕石

右ノ如ク同意ノ語モ使フヘキ所ハ異ナリ

○ zonden ニAノ印ヲ附クレレ此等ハ格別ノ語ナレバ動他トノミハ言難キニ似タリマーリンニモ何トモ見エスサレ

ト其使ヒヤウニテ考フルニ動他ノ例アル故ニ右ノ如シ Zulleen ニ同ジ

○ hebben ハマーリン三板ニAトアリ hadden モ同シハルマ初板ニ自動トセルハ恐クハ誤レリ

○ zijn ノ使ヒ様ハ動詞ノ格ナレレ其実ハ靜詞ニ近シ

翻刻 蘭學生前父  
解題

○三世図(アウ)

過去及  
及及及  
及及及

〔應〕

Zouden.  
Zou.  
Zoude.

未来

〔將〕

現世  
Zúlleen  
Zal  
Zúlt

未来

〔曾在〕

waaren.  
was.  
waart.

現在

〔在〕

Zijn  
ben,  
is, zijt.

現在

〔曾〕

又  
曾有

hadden.  
had.  
hadt.

過去

〔既〕

又  
有

hebben,  
heb, heeft,  
hebt.

過去

(8オ)

Zulleen Zal Zúlt ナドノ別ハ人ノヨク知ル所ナレバ此ニ略ス

六詞ヲ重ヌル秘訣

geweest Zijn

ありき○なりき

waaren. ト同意較へ言へバ waaren

少シ現在ニ近シ

gehadd hebben

hadden. ト同意較へ言へバ hadden.

少シ現在ニ近シ

Zulleen Zijn.

あらん

Zulleen Zeggen.

いはん

Zouden Zijn.

(ありなん (8ウ)  
あるべし

Zouden Zeggen.

いひてん  
いふべし

此等ノ語各ニ義アルニハアラズ時ノ文勢ニヨリテ訳スベシ和語ニ在テモ其別分ナラサルニ似タリ

Zouden geweest Zijn

ありけん  
あらんとき

俗ニハアツタラー アロートシタト云フ

Zouden gezegt hebben

言けん  
言んとしき

俗ニハ言タラー 言ウトシタト云フ

右ニ語各自他ノ別アリ

ik zoud 'er gegaan hebben.

我彼所ニ行んとしき

hij zoude 'er gegaan hebben.

彼〔我〕レ彼ノ所ニ行けん

行んとしきヲ他人ノ上ニテ言フ時ハ如左

hij wilde 'er gaan.

彼人彼所ニ行んと欲しき

hij moest 'er gaan.

彼人正ニ彼所ニ行べかりき

此ニ〔二〕語前ナルハ好ム意アリ彼ナルハ行ザルヲ能ハズノ意アリ他人ノ上ニテハ右等ノ語ヲ用ウ是

翻刻  
蘭学生前文

宋線  
 んとしきノ意ヲ事迹ノ書中ニイヘルハ別ニ *vooren, oofte, reeds*, ナト云詞ヲ加ヘテ過去中ノ過去カルヲ明カ  
(朱) ス「けん」ト「つらん」ト混ズルヲ勿レ「ナカレ」(朱) 「つけん」(朱) ノハ彼ノらんノ条ニ見ヘタリ

○事迹ノ詞

凡ソ事迹ヲ記ルニハ左〔在〕ニ出セル下ノ語ヲ以テ上ノ語ニ代フ

上〔上〕の字朱

下〔下〕の字朱

Zaileen

Zouden]

(67)

Zijn.

waaren.

hebben.

hadden.

waren.

geweest wazen.

hadden.

gehad hadden.

spreeken.

spraaken.

vallen.

vielen.

Zeggen.

Zeijden.

worden.

wierden.

konnen.

konden.

moeten.

moesten.

凡ソ動詞各現在過去ノ別アリ枚挙スルニ遑アラズ

(10オ)

○種々ノ詞遣ヒ

第一

wanneer hij te huis is, deirft 'er niemand spreken

彼人家ニある時は彼所ニ在テ敢テ言ふ人なし

此ハ **現在** ナリ

第二

wanneer hij te huis<sup>2</sup> deirft niemand spreken

彼人家ニある時は彼所ニ在テ敢テ言ふ人なかりき

此ハ **過去** ナリ事迹ニ用ルトキハ前ナル現世語ト同訳ナリ結ヒ詞ライフヘキ時ハ言ふ人なかりけり任訳スベ

シ上ノ句ニ was トアレト *wanneer* ハ其過去ノ中ニテ在家ノ時ヲサスナル故 was ヲ訳スル「事迹ノ語ニ

準」シテ *is* ノ如クス因テ全語ヲツカネテ未ニなかりきトキノ字ヲ出セリ *duride dinst* ノ過去ニテ敢てしき

トイフニ当レリ此キノ字ト was ノキノ字トヲ東ネテ末ニ唯一ツ出セリ是ニテ全語ヲ過去トナス

第二

Toen hij te huifs was, duride 'er niemand spreken

彼人家ニありし時ハ彼所ニ在テ敢テ言ふ人なかりき

此モ **過去** ナリ

Toen ハ今ニ対シテ其時ヲサス詞ナル故家ニありし時ト訳ス此句ハ事迹ノ語ニテモありし時ト記スベシ

前ノ語ハ其頃ノ中ニテ家ニアルト家ニナキトヲ別テリ此ハ其「頃ト今トヲ別テリ

(11オ)

別れ  
 命だに心こゝろなむ  
 命だに心こゝろなむ  
 のかなし  
 のかなし

第四（朱）

als hij te huis is durft 'er niemand spreken.

彼人家ニあれは彼所ニ在テ敢テ言ふ人なし

此モ過去ナリ但シ現在中ノ過去〔在〕ナリ

和語ノあれハ言ヘハノ類ノはノ字ニ二義アリ譬ヘバ

へあと見れば心なくさの浜千鳥今は声こそ聞まほしけれ

ト云あと見ればハノはハあと見ル時ハトト云フ意ニテ漢ノ則ノ字蘭ノ wanneer ニ通フ又

へちれハこそいと、桜はめでたけれ浮世ニ何か久しかるべきトイフ

ちればノはハちるゆへト云意ニテからト同意ニテ漢ノ故ノ「字蘭ノ om dat ニ通フ今ノ人ハ多クハ此別

チ則ノ字ノ方ナルハあれバちればバナドイヒ故ノ方ナルヲヤハリゆへにト云今此ニハ則ノ字ノ方ナルヲあれハされハナ

ド訳シ故ノ字ノ方ナルヲからト訳セシからハゆへヨリ軽キ詞ナリ omdat, ha wemstus ヨリ軽キカ如ク又 als, ha wan-

neer ヨリ軽キカ如シ als 時ニヨリテハ indien ニ通フ「アリソレハ下ノ句ニ現世語ナキカ又ハ下ノ句ナキトキノ「ナ

リ

あれは言へばハ右ニ言ル如ク om dat ニ当難ケレト其外ありしかハあらぬばナドノばハ皆ヨク omdat ニ当ルナリ

第五（朱）

om dat hij Zo lang in holland geweest is, Zo spreekt hij het hollandsche Zeer wel. （24）

彼人かく久しく和蘭国にありしかハ和蘭ノ語を云ふこと甚よし

此ハ過去ヨリ現世ニカケテ言ふ語ナリ geweestis [v] ニテ was ノ意ニナルナリ

第六 (朱)

om dat hij zo lang in vralijk[n] geweest was. Zo spreekt hij 't fransche Zeer wel.

彼人かく久しく弘郎(マロ)期国にありしかハ弘郎斯語を言ふこと甚よし

此ハ過去ナリ上ノ句ハ過去中ノ過去ナリ但シ事迹ノ書ニアル語ナリ語ハ異ナレト前ナルト同意同訳ナリ唯現世過去ノ異ナルノミナリ結ヒ詞ヲ置クベキトキハ言ふこと」甚よかりけりトモ訳スベシ geweest was ハ過去ノ過去ナリ

此語ハ過去中ニテ更ニ過去也現在ニカケテイヘリ甚現在ハ今ヨリ言ヘハ過去ナリ

第七 (朱)

om dat hij te hujs is, durft 'er niemand spreken

彼人家にあるから彼所に在て敢て言ふ人なし

此ハ現世ナリ過去略之

第八 (朱)

Vermifd hij te hujs is, durft 'er niemand spreken.

彼人家にあるか故ニ彼所ニ在て敢て言ふ人なし

此モ現世ナリ過去略之」 (13オ)

第九 (朱)

als hij te hujs is, Zal 'er niemand deir ven spreken.

彼人家にあらば「ん」彼所ニ在て敢て言ふ人あらし

此ハ未来ナリ

カヤウニ下句ニ未来詞ヲ置バ、als ト indien ト相通スナリ過去詞ヲ置テ仮令ニ用ルモ亦然リ又 als 't mogelijk is  
ナトモ未来ナリ是等ハ下句ナケレバ未来詞ヲ云ベキ意ヲ含メリ

第十

Zullen niet toegaven  
ト合ヘバ、濁点朱ト訳ス

indien hij te huis is, Zal 'er niemand deir, ven spreken.]

(13)

右ト同意同訳ナリ故ニ亦未来ナリ

第十一

indien hij te huys was, Zou 'er niemand durven spreken

彼人家ニありせは彼所に在て敢て言ふ人なからまし

此ハ仮令ナリ

ありしかハありしかどハ真ノ過去ナリあればあれともハ現世ノ過去ナリあるからあるが故ニハ現世ノ現世ナリあらハ

有共ハ現世ノ未来ナリあらめばあらめとハ真ノ未来ナリ

ありせはあらましかどナドハ仮令ナリ

(14)

第十二

al heeft een hoe [ ] r mooij gezigt, het is een lan-taam zorder licht.

妓女に美色ありともこれ無光の燈 [ ] ならん

此ハ未来ナリ

右ノ如ク Heert, is ト現世語ヲ使ヘトトイフ中ニ Zullen ノ意ヲ含メル故ニ燈ならんト訳スルヲ得



第十二 朱

hoe wel zij een mooi gezigt heeft, is het een lan taarn Zorder licht.

彼女ニ美色あれともこれ無光の燈なり

此ハ現世ナリ

上ニ hoe wel トイヘバ下ヲ dag. Echten. ナトニテ「受ルガ通例ナレトサルモノナクシテ言ル例」〔〕モ多シ

第十四 朱

hoe wel zij een mooi gezigt had, was het een lan taarn Zordel licht.

彼女に美色ありしかどもこれ無光の燈なりき

此ハ過去ナリ

譬へハ是老女昔はよき女であつたトイフヲ敢テよき女てハあたれど遊女であつたト云フ意也此語ヲ事迹ニ用ル

時ハ前ナル現世語ト同訳ナリ結ヒ詞ヲ使フベキ時ハ燈なりけりナト訳スベシ

前ノ言ふ人なかりきノ語は上ノ句ヲ家ニあれバト現世ニ訳シ此ノ語ハありしかともト過去ニ訳スル「」ハ前ノ

語ハ上ノ句過去中ニテ不在家ニ対シテイヒ此語ハ上下トモ今ニ対シテ云カ故ナリ (15才)

第十五 朱

hoe wel zijn een mooi gezigt gehad, is 't een lan taarn Zordel licht.

彼女ニ美色ありしかどもこれ無光の燈なり

過去ヨリ現世ニカケテ云語ナリ

第十六 (朱)

hoe wel Zij een mooi gezigt gehad hadden, was 't een lan taarn Zonder licht.

前ト同訳ナリ

過去ナリ上ノ句ハ過去中ノ過去ナリ事迹ノ書ニアル語ナリ結ヒ詞ヲ置ヘキ時ハ燈なりけりナト、(15ウ) 訳スベシ

第十七 (朱)

Toen zij een mooi gezigt had, was het een liggende lan taarn.

彼女に美色ありし時はこれ有光の燈なりき

此モ過去ナリ委曲ノハ前ナル彼人家ニ在し時ハノ語ニ準ズ

第十八 (朱)

al had zij een mooi gezigt, het Zou een lan taarn Zonder licht zijn.

彼女に美色あらんもこれ無光の燈ならまし

此ハ仮令ナリ

前ナル不足時ト混スベカラズ

alト云フ詞ニ含メル zullen ノ意ヲトリテ上ノ句ニ用テ「あらんもト訳ス

第十九 (朱)

al Zoude ik te huys blijven, zal hij dag hier niet komen.

凡ソ動詞 ik, gij, hij, ニヨリテ別アレハ「ルモ」諸書中ナルヲ見ルニ Zouden ノミシカト定ル格ナキニ似タリ因

テ此ノ Zoude モ Zou ト異ナリト心得ベカラズ

我れ家にあらしかど彼人爰こゝに来じ

此レハ上ノ句仮令ナリ

前ナル語ノ訳ヲあらんもト云「古歌ナドニハ見アタラズ古歌ニハカヤウノ時モヤハリありかもト云ヘル」多シ然レハソレニ習ヒテハ仮令ト未來トノ訳法分明ナラズ故ニ今ハ仮ニあらんもト訳ス」

ありせはいはませばあらましかハナドノセバ皆同意ナリありせはいはませど(16)あらましかハナドノせばませとましかとモ然リ

是等ノ語耳遠クシテ如何ント思ハ、仮ニありせはノ類ナルヲべくバ二代へいはませらノ類ナルヲべけれどニ代フベシ然レハ実ハ甚異ナリへくばべければト訳スル語ハ下ニ見タリ

第二十

om dat hij te hujs blijven zal, wilmien 'er niet geean

彼人家ニあらめば人行こゝことを欲せず

此ハ未來ナリ

第二十(17)

om dat hij te hujs blijven zal, wil men niet geean.

彼人家ニあるへけれバ人行こゝことを欲せず

此モ未來ナリ

第二十一(18)

om dat hij hier Zou gewoort geweest zijn, zo vinden wij Zülke over blijfsel.

翻刻「蘭学生前文」  
解題

彼人爰ニ住ルめば我等かゝる〔かくる〕迹を見たり

此ハ上ノ句過去ナリ

第二十二

om dat hij hier zou gewoort geweest waren zo vorden zij Zulke over blijfvel.

彼人爰ニ住ルめば彼等かゝる迹を見たり

此ハ過去ニシテ上ノ句ハ過去中ノ過去ナリ事迹ノ語ナル故現世詞ヲ以テ記ス因ニテ前ナルト同訳ナリ

第二十四

om dat hij daar zou gewoort geweest zijn zo vorden wij Zulke over blijfvel.

彼人彼所ニ住たるるへければ我等かゝる迹を見たり

此ハ過過メイルン〔果〕ナリ上ノ句ハ事迹語ノ意ニテ現世ニ訳シ未トノきノ字ヲ以テ一ニ束ネテ過去トナス是格前ニモ

見エタリ

第二十五

hoe wel hij te huys blyven zal, wil men cer niet gaan.

彼人家にあらめと人行ことを欲せず

此モ未来ナリ

第二十六

hoe wel hij hier zou gwoort geweest zijn, zo vinden wij dag geen over blijfvel.

logカ 彼人爰にすミめれど我等猶其跡を見ず

此ハ上ノ句過去ナリ是語諸格前ニ見タル故是ニ略ス俗語ニテ云ハゞいはめはいはめとハ言ウカラ言ウケレトト  
いふへけれはいふへけれどハ言テアローカラ。言デアローケレド。又ハ言ソーナモノジヤカラ。言ソーナモノ  
シヤケレドいひけれはいひけめどハ言ウタローカラ言タローケレドナリいはめばといひけめばトノ別はいはめ  
ハ疑ノ意ナシいふへければハ疑テ推ハカル意<sup>ナリ</sup>

以上二十七則ノ語ハ余カ作爲ニ出タレ<sup>レ</sup>各本ツク所ナキニアラズ然レ<sup>レ</sup>猶倒置等ノ謬<sup>レ</sup>アルベケレハ後人ノ正

シ玉<sup>ン</sup>ヲ希フ第四則ト第十二則トハ全キ本文アリ殊ニ妓女ノ語ハ *geijū jigū* ト韻ヲ押リ

### Zouden之事

惣テ仮令ノ時ハ Zouden ヲま<sup>シ</sup>ト訳ス

但シま<sup>シ</sup>ト云語ハ耳遠シ故ニ仮ニベシニ代フ

へ飛鳥川しからみ渡しせかませハ流るゝ水はのどけからまし

へ世の中にたゑて桜のなかりせば春の心は<sup>19オ</sup>のとけからまし

へ逢見すハ恋しきこともなからまし音にそ人を<sup>19オ</sup>をさくへかりける

下ノ句ノへかりけるノベシモましノ意ニ類セリ音にそ人をさかま<sup>シ</sup>ト云ト同意ナリ然レハま<sup>シ</sup>トベシトハ近キ

詞ナリト知ラル

仮令ト推ハカルトノ弁ハ右ノ歌ノ意ヲ以テ左ニ示スニテ知ラスベシ

飛鳥川ニシガラミヲ渡シテセイテ見タラバサゾ流ル水ガノドカデヨカローニセカズニアルカラ一向ニノドカナ

トハナイ

右仮令ナリ即本歌ノ意

飛鳥川ニシガラシ渡シテセクハヅカセカヌ管カ未ダ知レ」ネドモセクナラバ水ガノドカニ流ル、デアラウ  
(19ウ)

右推ハカル意

○種々ノ結ヒ語

けりめりハ意ノ決スル詞ナリ其内けりハ過去めりハ現世ナリ蘭ニハ様々ノ点ヲ以テ句ヲ絶ツ故ニけりめりニ当ルベキ詞  
ナシ唯未ニ畢点<sup>(マ)</sup>ナリ<sup>(朱忠)</sup>アル所ニ自ラ是等ノ意ヲ含メル所多シ文勢ニヨリテ知ヘシ詳ニ説クヲ能ハス仮ニ一二例ヲ示サン  
het r [1] ivier water vloeit zo verwardelijk.

河水乱れて流るめり

de lente is al gekomen.]

(20オ)

春は来にけり

右ノけりめりノ外ナル詞ハ定格アルモノ多シ

hoe zo haas telijk vallen de bloemen at !

しつこゝろなく花のちるらん

疑ノ詞ト未ナル歎息ノ点トニヨリテらん<sup>(マ)</sup>の意ヲ知ル但シ現世ノ詞ナリらんハつらんぬらん何レモ同意ナリ譬ヘ  
ハ歌ニいふらんと云テハ一字足ラヌ時ハいひつらんと云フヲ得本居氏曰此らんハ然ルヲ疑フニアラズ然ル所以  
ヲ疑フナリトイヘリ

mishien is de zomer al gekomen

夏来るらし(20ウ)

らしモ現世ノ詞也

持統天皇ノ歌モ万葉ニアル本歌ハ夏来るらしト有俗ニハ夏ガ来タソーナト云フ

らしト常ノらントヲ分別スヘキ蘭詞イマダ思ヒ得ス

mishien was hij hier gekomen.

彼人爰ニ来にけらし

けらしハ過去ナリ此モ俗ニハ来タソーナト云

aleetende, al slapende

寝ツ、喰ツ、

ツ、ハ現世ノ詞ナリ俗ニナガラト云

Ô wat is dat gelukkiy !

幸なる哉

Ôi wat is het hastig aut vallen der bloemen.

しつこゝろなく花のちるかな

かなハ現世詞ナリ

此ハ歎〔難〕息ノ詞ト疑ノ詞ト未ノ歎息ノ点トニヨリテ知ル

op dat hij weder komt

かへりくるがに

がにハ未来詞ナリ俗ニハかへり来ルヤウニト云

○六詞秘訳並定格

zouden  
まし  
へし  
てん  
なん

waaren  
なりき  
たりき  
にありき

hadden  
ありき  
き  
(21ウ)

zullen  
又ハ  
らん  
下知ノ詞

zijn  
なり  
たり  
にあり

hebben  
あり  
ぬつ

Zulleen. ハ将ノ字ノ如シ又其人ニ対シ言フ時ハ下知ノ詞ニナルナリ *zijn* ハ在ノ字ノ如シ動詞ニ遇ハたりト訳ス言ヘ  
リト訳スルモ言テありナリ万葉ニ言有ト書ク「ア<sup>イ</sup>リ然レ<sup>レ</sup> *zijn*」ノ意ハ在ノ字ニ当レリ言テ此ニ在意ナリにありト言  
ズシテありト云故万葉ニハ有ノ字ヲ書タルベケレ<sup>レ</sup>其実ハありト云モ亦在ノ意ナリ其外降れりハ降りてありナリ隕た  
るハ隕である也言へる降れる隕たる上たるナトノ言ヒ様ハ詳ニ本居翁ノ言葉ノ玉の緒ニモ見エテ難キ「ニハアラネ<sup>レ</sup>  
一向ニ国学ニ無案内ナラン人ハ唯ニ」言たる降たるナト皆たるヲ附テ心得ベシ訳ニ用シモヨシたりハ即「てあり」ナ  
リ虚ノ静ニアハハなりト訳ス明力なり愚なりナトノ類也但シ白し清しナドハ即チ白くあり清くありトイフニ同シキ故



しノ字即くありノ意ニテ *zij* ニ当ル因テ是等ニアヘバ *zij* ヲシト訳ス

又形容詞ノ属ヲ音ニテ言フ時ハたりト訳ス赫たり瑟たりナトノ類ナリ瑟トアリ赫トアリト云フナリ

実詞ニアフ時モなりト訳ス此時ハ也ノ字ニ通ス

*het is vóór zijn.* それハ火也

虚ニ遇時ハにありト訳ス正ク在ノ字ニ当レリ

但シなりモ「にあり」ノ約ニシテ元来ハ一ナリ古書ニハ在」ノ字ヲなりトモ読メリ

*zij zijn doer.* 彼等かしこニあり

*daar zijn zij.* 彼所ニ彼等あり

此時ハありト訳スベケレト彼所にあり彼ト云意也 *zijn* ハ元来 *wesen* ト云詞ナル故ニ在ノ義ナリ

*hebben* 動詞ニ遇ハつ、つる、ぬ、ぬる、ト訳スレト実詞ニ遇ハありト訳ス物ヲ持有ノ意アル字ナル故有ノ字ノ義也

静虚ニハ値フナシ

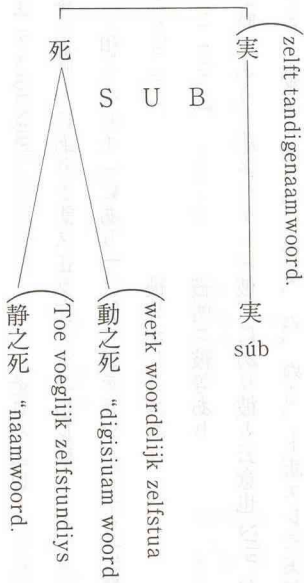
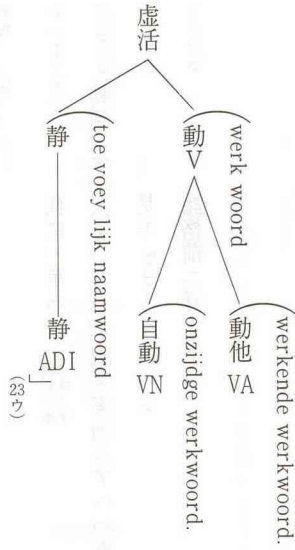
*ik hes pen* 我一筆あり ノ有ノ字

*hadden* 動詞ニアヘハき、し、ト訳ス実詞ニアヘハありきト訳ス *hebben* ニ準スベシ (23ア)

*waaren* 是モ *zijn* ニ準スベシ

*zouden* 諸格前ニ詳ナリ

○詞品図〔詞〕



右詳ナルハ助字考ニイヘル力故此ニ略ス

蘭学生前父大尾

(24才)

\*以下、下線すくへ米線

Vlan de

Woorden □ hicking

voor alle di [ii] ngen gaat it vast, dat het substantivúm en it adiectivum malkeender, in gerlachte, getal en casus gelijk maeter zijn.

een groot man.

eene groote Vroúw.

Meerv.

groote mannen.]

(呂本)

groote vrouwen

de naam en it werkwoord moeten in it Zelfde getal sttan.

Enkelv.

het kind slaap.

Meerv.

de kinderen slaapen.

解題  
翻刻『蘭字生煎父』

in de conjugatie word de benoemde Zaak  
als de derde persoon aangemerkt.

enkely.

het boek viel.]  
(§†)

meerv.

de boeken vielen.

de naamen van koninglijken en landshapp.,  
"en hebben een articúlús defihnitús 'voor  
Zich Zij de proepostiones, en de daar voor  
koomen.

eúropa.

Vrankrijk.

holland

maar men zegt :

ik Zal na vranklyk gaan.]  
(§†)

hij woont in Zeelund.

hij komt uit poo[uu] len.

hij vertrekt na brúffel.

men stelt altijd des voor het substantivum  
in it meervoúdge, en de voor het adject.,  
“ivum in diergelijk geval.

daar zijn geleerde mannen.

het is bijna hes zelfde, of het adjectivum  
voor of na is substantivum stuat, be.,

“hulven in de adjectvucoloris, die tegen

de duitsche, telling altijd na it substani]  
vum koomen. (88)

witte brood.

zoode wijn.

groen zijde.

de naamen vun studen, vloedden, rijken

enz. nu hunne appellativa stoonde, wor.,

“den in genitivo gejtelt.

de stad parijs.

den zijn stroom.

het zijn van engeland.

解題  
「蘭文生前言」

de naamen die zaaken betekenen, welke] <sup>(87\*)</sup>  
in gedeeltens gebruik woorden, moeten  
in genitivo staan.

gees mij wijn.

Taps bier.

ik hes geld.

men gebnuik in it frunsch de tweede persoon.

van it een voud, alleen als men gemee,,

“nzaamlyk of met veel verachting spree,,

“ktj zo dat in alle andere voorvallen,

e □ it promomen en it Venbúm in it meer,,

“vaud moeten staan] <sup>(87\*)</sup>

hebt gij ú boeken ontfangen ?

voly den vaad úwer Vrienden.

wien moet men dat boek geeven?

mij.

wien hoord dat toe?

hem, haar, hen-lieden.

hij geeft mij Zoo veel is maands.

hij Zal 'er u de reden van zeggen.

geeft mij dat

」  
(器大)

schrijft hem een brief.

indicutivús

úw broeder kend mij wel

hij zoekt u over al.

juperativús

laat mij met vreden.

Zoekt hem over al.

Slijn ziel.

úwe onwetendheid.」

(器大)

zijn vriendschap.

huar of zyn hoogheid.

zijn majesteit.

zijn heiligheid.

hij is welgemaakt van lijf.

enkely.

de man die hier komt.

de vrouw die altijd kijft.

meerv.]

(सिक्)

de mannen die hier koomen.

de vrouwen die altijd kijven.

was jauren hebt gij?

uit wat land Zijt gij?

wat voor een man hebt gij gesproken?

in de onder vraagender wyze, als 'er persoo.,

"nen gemeld worden, sfaat in de n[m]aam.,

"val welk het werkwoord regeert.



wie Zoekt Zij?

van wie spreekt gij?」

(86)

aan wie schrijft gij?

wat Ziet gij?

wat Zegt hij?

waar spreekt gij van?

waar denkt gij om?

《※》

wij spra [ee] ken van ú, toen gij ingetreden

zijt.

Toe ik jong was, heerd ik meer.」

(86)

van it speelen als van it stúdeeren.」

(86)

Aantonende Wijze.

G. w. T. n. Zn. V. w. b. w. g. w. T. n. Zn b. w. w. w.」

(86)

## 『蘭学生前父（ランガクセイゼンフ）』解題

『蘭学生前父』は中野柳圃の著したオランダ語の入門書であると同時に、オランダ語・日本語・中国（漢）語を対象にした対照言語学の内容をも盛り込んだ労作である。早大本は宇田川榕庵によって書写されたものであるが、写本としてはこの早大本のほか、無窮会所蔵本と若林正治所蔵本が現存し、それぞれ若干の違いがみられると<sup>（註）</sup>いう。その詳細については別の機会に譲るとして、本稿では早大本『蘭学生前父』の内容について要約的に解説しておく。

『蘭学生前父』は全十三の項目からなり、各項目の内容はほぼ以下のようになっている。なお各項目の冒頭にある通し番号は、筆者が便宜的につけたものである。

### 1 和語例（一オ）

日本語の例を挙げ、切れるか続くかという概念が言語にはあるという確認。

### 2 両語之異（一オ）

単純に意味の上では同じでも、オランダ語と日本語では性格の異なる、つまり自他の異なる語があるという事例。例えば「言ふ」は、日本語では自他ともに用いるので「いへる人」という言い方が可能だが、オランダ語では他動詞として扱うため、日本語の「いへる人」に当たる言い方は存在しない。一方「隕つ」は自動詞であるから、訳す時に「くぬる」「くたる」の区別をせねばならない、と説く。

### 3 蘭語三世名目（一ウ）

時制（過去・現在・未来）の文法用語を挙げる。

4 切ル、語（一ウ）

〔2〕で挙げた「言ふ・隕つ」の二例、及び形容詞「白し」の〔切れる形〕を蘭日対照にして示す。自動詞には「ぬ」、他動詞には「つ」が接続することにも言及している。

5 続く詞（三オ）

〔2〕で挙げた「言ふ・隕つ・折る」の三例、及び形容詞「白し」の〔続く形〕を蘭日対照にして示す。〔2〕をさらに発展させたもので、他動詞には目的語が必要であることを用例を挙げて詳しく説明している。また各オランダ語に対し、漢語訳と日本語の古語訳、口語訳の三種を与えているため、蘭—日—漢の三か国語が対照できるようにになっている。

6 三世図（七ウ）

時制を表わす助動詞および存在詞の具体例を提示。挙げられている助動詞は「zouden, zou, zoude」（過去及ヒ仮令・未来）、hadden, had, hadt」（過去及ヒ仮令・過去）、zulleen, zal, zult」（現世・未来）、hebben, heb, heeft, hebt」（現世・過去）、存在詞は「waren, was, wart」（過去及ヒ仮令・現在）、zijn, ben, is, zijt」（現世・現在）である。

7 六詞ヲ重ヌル秘訳（八ウ）

右の〔6〕の中から訳す際に問題となるような語を六種選び、微妙なニュアンスについてそれぞれ比較説明している。具体例を挙げてその訳も示す。

8 事迹ノ詞（九ウ）

オランダ語の単語十一語の現在形と過去形を挙げる。

9 種々ノ詞遣ヒ（十ウ）

六パターン二六のバリエーションとその和訳を挙げ、それぞれについて文法的な説明と具体的な訳し方を説明している。六パターン二六バリエーションは以下のとおり。

第一 例文I…彼人家にある時は彼所に在て敢て言ふ人なし」〈現在形〉

第二 例文Iの〈過去形1〉「…なかりき」

第三 例文Iの〈過去形2〉「…ありし時は…なかりき」

第四 例文Iの〈過去形3 現在の中の過去〉「…あれば…」

「ば」の意味二種（と／＼ので）を和歌を用いて説明し、それぞれに対応するオランダ語及びその解説も示す。本文の和歌と欄外に朱書されている和歌の出典は次のとおり。

あと見れば心なくさの浜千鳥今は声こそ聞まほしけれ〔後撰和歌集〕卷十 恋一 六三五  
ちればこそいと、桜はめでたけれ浮世に何か久しかるべき〔伊勢物語〕八二段

（欄外）命だに心にかなふ物ならばなにか別れのかなしからまし〔古今和歌集〕卷八 離別歌 三八七

第五 例文II…彼人かく久しく和蘭国にありしかば、和蘭の語を云ふこと甚よし」〈現在完了形 過去から現在〉

第六 例文IIの〈過去完了形 過去中の過去〉「…かく久しき…」

第七 例文Iの〈理由を表わす形 1 現在形〉「彼人家にあるから…」

第八 例文Iの〈理由を表わす形 2 現在形〉「彼人家にあるか故に…」

第九 例文Iの〈未来形1〉「…言ふ人あらし」

第十 例文Iの〈未来形2〉「〔訳は前と同じ〕」

第十一 例文Iの〈仮定形〉「…家にありせば…言ふ人なからまし」

その他仮定法にともなう時制の整理として次のものが挙げられている。

○「ありしか・ありしかど」…〈真の過去〉 ○「あれば・あれども」…〈現世の過去〉

○「あるから・あるが故」…〈現世の現世〉 ○「あらば・有共」…〈現世の未来〉

○「あらめば・あらめど」…〈眞の未來〉 ○「ありせば・あらまし」…〈仮令〉

第十三 例文Ⅲ・妓女に美色ありともこれ無光の燈ならん―〈未來形〉

第十三 例文Ⅲの〈現在形〉「…あれども…燈なり」

第十四 例文Ⅲの〈過去形Ⅰ〉「…ありしかども…燈なりき」

第十五 例文Ⅲの〈現在完了形 過去より現在〉「…ありしかども…燈なり」

第十六 例文Ⅲの〈過去完了形〉「訳は前と同じ」

第十七 例文Ⅲの〈過去形Ⅱ〉「…ありし時はこれ有光の燈なりき」

第十八 例文Ⅲの〈仮定形〉「…あらんも…燈ならまし」

第十九 例文Ⅳ・我れ家にあらましかど彼人爰に来じ―〈仮定形〉

第二十 例文Ⅴ・彼人家にあらめば人行ことを欲せず―〈未來形Ⅰ〉

第二十一 例文Ⅴの〈未來形Ⅱ〉「…家にあるべければ…」

第二十二 例文Ⅵ・彼人爰に住るれば我等かかる迹を見たり―〈過去形Ⅰ〉

第二十三 例文Ⅵの〈過去完了形 上の句、過去中の過去〉

現世詞で記してあるが、訳は前と同じ。

第二十四 例文Ⅵ変形・彼人彼所に住みたるべければ我等かかる迹を見たりき―〈過去完了形 通過〉

上の句は現世に訳し、末の「き」で過去として訳す。

第二十五 例文Ⅴの〈未來形Ⅲ〉「…あらめど…」

第二十六 例文Ⅵの〈過去形Ⅱ〉「…住みめれど我等猶其跡を見ず」

その他、俗語の訳し方として以下のものが挙げられている。

○「いはめは・いはめ」…「言うから・言うけれど」

○「いふべければ・いふべけれど」…「言てあろうから・言うであらうけれど、

言いそうなものじゃから・言いそうなものじゃけれど」

○「いひければ・いひけめど」…「言うたろうから・言うだらうけれど」

○「いはめば」…「疑いなし」

○「いひけめば」…「疑って推し量る意」

※なお、最後に〈以上二七則〉とあるが、本文には二六則しか挙げられていない。

## 10 Zouden 之事 (十九オ)

Zouden は基本的に「まし」と訳せばよいとするが、「まし」は「耳遠い」ため「べし」で代用できることを、和歌三首を引用して説明している。また、仮定と推量の意味の違いにも言及している。なお、この項目で引用されている和歌三首の出典は次のとおりである。

飛鳥川しからみ渡しせかませは流るゝ水はのどけからまし〔万葉集〕卷二 一九七

世の中にたえて桜のなかりせば春の心はのどけからまし〔伊勢物語〕八二段

あひ見ずは恋しきこともなからましをとにぞ人を聞くべかりける〔古今和歌集〕卷十四 恋歌四 六七八

## 11 種々ノ結ヒ語 (二十オ)

オランダ語に該当する語句がなくても、訳出しなければならぬ文末の言い方について説明する。「けり・めり・らん・らし・つつ・かな・がに」の用例を和歌などに求め、該当する部分のオランダ語訳と口語訳を示す。

この項目で引用している和歌とその出典は次のとおりである。傍線部は本文における引用部分である。

年の内に春はきにけりひと、せをこそとやいはむことしとやいはん〔古今和歌集〕卷一 春歌上 一

久方のひかりのどけき春の日にしづ心なく花のちるらむ〔古今和歌集〕卷一 春歌下 八四

春過ぎて夏来るらし白袴の衣乾したり天の香具山〔万葉集〕卷一 二八

なお「春は来にけり」「しつこ、ろなく」については同じ句を含む和歌が数多くあるため、どの歌のものであるかは決定できない。また、他に例として挙げられている「彼人爰二来にけらし」・「寝ツ、喰ツ、」・「幸いなる哉」・「しつこ、ろなく花のちるかな」は出典不明、「河水乱れて流るめり」も出典不明であるが、似たものとして「竜田河紅葉乱て流るめり渡らば錦中やたえなむ」〔古今和歌集〕卷五 二八三〕がある。

12 六詞秘訳並定格（二十一ウ）

扱うオランダ語六語は〈6〉と同様で、おのおのについて具体的な訳語が与えられている。〈6〉の場合よりもはるかに具体的で、どの品詞にしたらどう訳せばよいかがかかるようになっていいる。説明の過程では動詞や形容詞、〈静虚〉（形容詞）、〈実詞〉（名詞）といった柳圃独特の文法用語（品詞名）が用いられている。

またこの項目ではオランダ語に該当する日本語の音韻変化などについても言及している。

13 詞品図（二十三ウ）

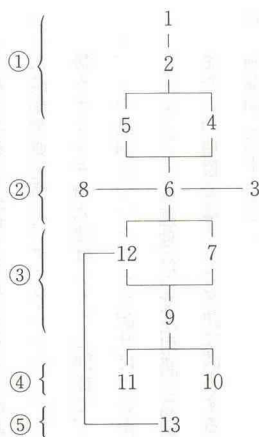
柳圃の考える品詞の関係図式である。末文にもあるとおり詳細は説明されておらず、図式だけ掲載されている。図式にみえる用語は現代語と対応させてあり、それぞれ〈虚活〉は用語、〈動〉は動詞、〈動他〉は他動詞、〈自動〉は自動詞、〈静〉は形容詞、〈美〉は名詞、〈死〉は用語が名詞化したもの、〈動之死〉は動詞が名詞化したもの、〈静之死〉は形容詞が名詞化したものをそれぞれ示している。これは柳圃の別著『助字詞考』で詳述されているようである。

※以上の本文は二四丁オまでである。二五丁以下の蘭文は柳圃（あるいは榕庵）の参照した文典の一部を転写したものであろう。

全体を通読してみると、内容が飛躍している観があるのは否めない。一種の講義ノートのようなようである。例えば、1 〈和語例〉で

言語の切れ続きについて述べ、2 〈両語之異〉では〈続く形〉において蘭日両語の間に自他の差があることを説明しておきながら、3 〈蘭語三世名目〉では名目にとどまらず時制の話題になる。4 〈切ル、語〉、5 〈続ク詞〉では再び切れ続きに戻るが、6 〈三世図〉では再び時制に話が及ぶ。7 〈六詞ヲ重ナル秘訳〉で具体的な訳出法について説明があるかと思えば、8 〈事迹ノ詞〉で再び時制に戻る、といった具合である。始めから通読しようとするオランダ語初学者にとつては、この構成はあるいはわかりにくいものであつたかもしれない。しかし各項目の内容を吟味し整理すると、一見飛躍しているようにみえながら、全体を体系化しうる材料はほとんど完璧に盛りこまれていることが判明する。

例えば、試案ではあるが、以下のように各項目を組み直すことができよう。



- ① 蘭・日の違いについて(自他)
- ② 時制の基礎
- ③ 時制の実際と具体的な訳し方
- ④ ③の補足(訳のコツ)
- ⑤ 品詞の関係図式(品詞の図示)

つまり1 〈和語例〉で切れ続きの概念を確認、2 〈両語之異〉で〈続く形〉について蘭日両語の違いがある点を例示、4 〈切ル、語〉・5 〈続ク詞〉で〈1・2〉の詳しい解説をし、〈4・5〉で出てきた時制の問題を3 〈蘭語三世名目〉・6 〈三世図〉・8 〈事迹ノ詞〉で簡潔に説く。続いて7 〈六詞ヲ重ナル秘訳〉・12 〈六詞秘訳並定格〉で時制の具体例を挙げ、9 〈種々ノ詞遣ヒ〉でそれぞれの訳出法を詳しく示す。さらに〈9〉で説明不十分の訳出のコツを10 〈Nouten之事〉と11 〈種々ノ結ヒ語〉で補足する。

13 〈詞品図〉は、〈12〉の解説で種々の文法用語を用いたため、全体的にそれぞれの概念的位置づけを図で示しておこうという意図



で掲載されたものであろう。(詞品図)は柳圃の文法を考える上で大変重要な図表であるにもかかわらず、本書においては図及び図中の用語に対する説明は一切書かれていない。その理由については後でふれることとする。

以上のように整理してみると、本書が、おそらく初学者には理解しにくく、また最も重要な点であろう自他と時制の問題について、特に意識して紙数を裂いていることがうかがえる。その他の、いわば細かな文法事項にはあえてふれないようにしているときさを感じられるのである。私はここに柳圃の語学教育の方針が反映しているように思う。つまり、初学者が細かな点にとらわれて全体像を見失ってしまう危険を、焦点を絞り込むことで避けようとしているのではないかと思うのである。細部から全体へ向うのではなく、全体から細部へ。この教育方針は、語学教育の上では極めて妥当なものであろう。柳圃も本書においてはこの教育方針を最後まで貫いているように思う。

なお、9〈種々ノ詞遣ヒ〉はいわば重要構文集ともいえるものである。挙げられている例文は現代の語学の構文集によくみられるような、バラバラな内容を集めたものではない。先に述べたとおり、内容的にはわずか六パターンしかないが、これはひとつのパターンの一部を少しずつ変化させてその日本語訳の違いを示すことにより、文法的な差異(形式と意味)が一目瞭然にわかるよう仕組まれたものにほかならない。もちろん、ここに挙げられている二六バリエーションですべての文法が網羅されているわけではないが、いたずらにたくさん短文を用いて本質的なことを見失わせるよりは、必要最小限ともいえるべき典型的文型を文法的にきちんとおさえさせようという、柳圃の語学センスともいえるべき英知がここにみられるのである。

これらのことから考えれば、先に述べた13〈詞品図〉に説明のない理由も推察できる。つまり〈詞品図〉の概念は確かに重要なものではあるが、本書における〈詞品図〉は、次のステップへの橋渡しとしての役割を担っているにしか過ぎないと考えられるのである。しかし、実際の講義では口語による説明もあつたであろうし、本文の末尾にもあるように別著『助字(詞)考』をテキストとして併用することにより、要点は十分に説明しえたと思われる。

最後に10〈Zunder之事〉と11〈種々ノ結ヒ語〉にみえる訳語の与え方にも注目しておこう。この2項目は柳圃が和歌の豊富な知

識をもっていることがうかがえるところであるが、柳圃は訳として与えた日本語が学習者にわかりにくそうなもの、すなわち文語であれば、そのすぐ後に口語（俗語）訳をわざわざ添えている。初学者の中にはオランダ語に興味があつても日本語の古語に詳しくない者もいたであろうから、そのような者にとっては実に適切な配慮であつただろう。ここには、外国語に目を向けるのも大事だが、外国語をマスターするために母国語である日本語の知識が必要であり、外国語を学ぶことはすなわち日本語を学ぶことにもなるのだ、という柳圃の外国語学習に対する姿勢が読みとれるように思う。いいかえれば、「外国語学習者の心得」がこの部分に垣間見られるのではないかと思うのである。

『蘭学生前父』にみられる以上のような語学教育の方針や外国語学習の心得は、ある意味ではごく当たり前のことである。語学学習とは何なのか。なぜ外国語を学ぶのか。本書には当たり前のことを忘れてしまった我々現代日本人に対する「基本に立ち返れ」というメッセージが込められているようにも思う。そして江戸時代に、語学教育の本質と意味を見抜き、実践していた中野柳圃の語学に対する考え方の正当性と、先見の明に改めて驚かされるのである。

〔補〕『蘭学生前父』のよみは、馬場貞由『蘭学冠履辞考』に「ランガクセイゼンフ」と振り仮名（註<sup>2</sup>）があるため、本稿でもそれに倣うことにした。

#### 註

（一）杉本つとむ『江戸時代蘭語学の成立とその展開―長崎通詞による蘭語の学習とその研究』（早稲田大学出版部・昭五一）二二六―九頁

（二）同右、二七〇頁

（てらだ）ともみ 大学院文学研究科学生  
（すぎもと）つとむ 文学部教授